

	<p><b>Classical Association of the Middle West and South</b></p> <p><b>2015-2016 Latin Translation Contest</b></p> <p><b>CAMWS Round Table Discussion – March 19, 2016</b></p>
---	--

Passages:

Intermediate – “Tarquin the Proud” (adapted from Eutropius, *Breviarium* 1.8-1.9)

Advanced – “Dido to Aeneas” (Ovid, *Heroides* 7.1-24)

Registration Numbers:

	Number of Schools	Number of States	Intermediate Exams	Advanced Exams	Total Exams	Total Exam Change from Previous Year
High School	50	19	456	450	906	↑ 23%
College	30	20	181	171	352	↑ 41%

Intermediate Average Scores:

<i>all scores out of 44 chunks</i>	Cash Awards	Book Awards	Certificates of Commendation	Overall
High School	40	38	29	20
College	43	41	35	25

Advanced Average Scores:

<i>all scores out of 43 chunks</i>	Cash Awards	Book Awards	Certificates of Commendation	Overall
High School	37	30	24	16
College	43	41	34	24

Intermediate Awards Granted:

	Cash Awards (ca. top 3%)	Book Awards (ca. top 7%)	Certificates of Commendation (ca. top 20%)
High School	10	10	52
College	5	10	28

Advanced Awards Granted:

	Cash Awards (ca. top 3%)	Book Awards (ca. top 7%)	Certificates of Commendation (ca. top 20%)
High School	10	20	52
College	5	10	24

Committee Members:

Jason Nethercut, Knox College (IL) – Co-Chair  
 Ryan Sellers, Memphis University School (TN) – Co-Chair  
 Salvador Bartera, Mississippi State University (MS)  
 Krishni Burns, University of Akron (OH)  
 William Duffy, University of Texas, San Antonio (TX)  
 Sarah Ellery, Montgomery Bell Academy (TN)  
 Debbie Felton, University of Massachusetts, Amherst (MA)  
 Amy Leonard, Grady High School (GA)  
 Chris Ann Matteo, James Madison High School (VA)  
 Margaret Musgrove, University of Central Oklahoma (OK)

Volunteer Graders:

Nick Fletcher, The Hawken School (OH)  
 Jaime Claymore, Mountain View High School (GA)  
 Tom Cirillo, Montgomery Bell Academy (TN)  
 Patrick Owens, Wyoming Catholic College (WY)  
 Randall Nichols, Westminster Schools of Augusta (GA)  
 Amy Skillicorn, Mount de Sales Academy (GA)  
 Nicoletta Villa-Sella, The Linsly School (WV)



## Classical Association of the Middle West and South

### 2015-2016 Latin Translation Contest

#### *Intermediate Level*

Directions: Write a neat and legible translation of the passage below. Translate as literally as possible. You may write on this passage if you wish, but only translations written on the designated answer sheet will be judged. Underlined words and phrases are glossed on the second page. Time limit: 60 minutes.

### Tarquin the Proud

adapted from Eutropius, *Breviarium* 1.8-1.9

Lūcius Tarquinius Superbus, septimus atque ultimus rēgum Rōmānōrum, Volscōs, gentem quae nōn longē ab urbe est, vīcit, Gabiōs cīvitātem et Suessam Pometiam subēgit, cum Tuscīs pācem fēcit et templum Iovis in Capitōliō aedificāvit.  
Posteā Ardeam oppugnans, in octāvō decimō mīliārīō ab urbe Rōmā positam cīvitātem,  
5 imperium perdidit. Nam cum filius eius, ipse Tarquinius iūnior, nōbilissimam et puḍīcissimam fēminam Lucretiam, Collātīnī uxōrem, stuprāvisset eaque dē iniūriā marītō et patrī et amīcīs quēsta esset, in omnium conspectū sē occidit. Propter quam causam Brūtus, ipse parens Tarquiniī, populum concitāvit et Tarquiniō adēmit imperium. Mox exercitus quoque eum, quī cīvitātem Ardeam cum ipsō rēge oppugnābat, relīquit;  
10 veniensque ad urbem rex portīs clausīs exclūsus est, cumque imperāvisset annōs quattuor et vīgintī, cum uxōre et liberīs suīs fūgit. Hinc, duo consulēs prō ūnō rēge creatī sunt; annō prīmō, fuērunt consulēs Brūtus, quī ēgerat ut Tarquinius repellerētur, et Collātīnus, marītus Lucretiae.

## Vocabulary and Notes

- 1 **septimus, -a, -um (adj):** *seventh*
- 2 **Volscī, -ōrum (m):** *Volscians*  
**Gabiī, -ōrum (m):** *Gabii, a town in Latium*  
**cīvitās, cīvitātis (f):** in this context, *town*  
**Suessa Pometia, -ae (f):** *Suessa Pometia, a town in Latium*
- 3 **subigō, subigere, subēgī, subactus:** *to conquer, subdue*  
**Tuscī, -ōrum (m):** *Tuscans*  
**Iuppiter, Iovis (m):** *Jupiter*  
**Capitōlium, -ī (n):** *Capitoline Hill*  
**aedificō, aedificāre, aedificāvī, aedificātus:** *to build*
- 4 **Ardea, -ae (f):** *Ardea, a town in Latium*  
**oppugnō, oppugnāre, oppugnāvī, oppugnātus:** *to attack*  
**in octāvō decimō miliārīō =** “18 miles”
- 5 **imperium, -ī (n):** in this context, *power*  
**iūnior, -ōris (adj):** *younger*
- 6 **pudīcus, -a, -um (adj):** *chaste, pure*  
**stuprō, stuprāre, stuprāvī, stuprātus:** *to rape*
- 7 **conspectus, -ūs (m):** *sight, view*
- 8 **parens, parentis (m):** in this context, *relative*  
**concitō, concitāre, concitāvī, concitātus:** *to stir up, rouse*  
**adimō, adimere, adēmī, ademptus:** *to take away from*
- 10 **exclūdō, exclūdere, exclūsī, exclūsus:** *to exclude, shut out*
- 11 **vīgintī (indecl):** *twenty*
- 12 **ēgerat =** in this context, *work*

2015-2016 CAMWS Translation Contest

Intermediate Contest – “Tarquin the Proud”

Grading Chunks and Translations

Latin Chunk	Suggested Translation
1. Lūcius Tarquinius Superbus	Lucius Tarquinius Superbus – <i>Superbus</i> may be rendered as such or as “Proud” or “Arrogant”
2. septimus atque ultimus	the seventh and last
3. rēgum Rōmānōrum	of the Roman kings
4. Volscōs vīcit	conquered the Volscians
5. gentem quae nōn longē ab urbe est	a tribe / nation which is not far away from the city
6. Gabiōs cīvitātem et Suessam Pometiam subēgit	he conquered the town (of) Gabii and Suessa Pometia
7. cum Tuscīs pācem fēcit	he made peace with the Tuscans
8. et aedificāvit	and he built
9. templum Iovis in Capitōliō	the temple of Jupiter on the Capitoline Hill
10. Postea Ardeam oppugnans	Later, attacking Ardea
11. positam cīvitātem	a town (having been) positioned / placed
12. in octāvō decimō mīliārīō ab urbe	18 miles from the city
13. imperium perdidit	he lost his power – “Empire” is NOT correct for <i>imperium</i>
14. Nam cum fīlius eius	For when his son
15. ipse Tarquinius iūnior	the younger Tarquinius / Tarquin himself
16. stuprāvisset	had raped
17. nōbilissimam et pudīcissimam	the very noble and very chaste – must be done as superlatives
18. fēminam Lucretiam	woman Lucretia
19. Collātīnī uxōrem	the wife of Collatinus – must be an appositive to <i>fēminam Lucretiam</i>
20. eaque questa esset	and she had complained
21. dē iniūriā	about the injury
22. marītō et patrī et amīcīs	to her husband and father and friends
23. in omnium conspectū	in the view of everyone
24. sē occidit	she killed herself
25. Propter quam causam	Because of this reason – <i>quam</i> must be done as a linking relative
26. Brūtus, ipse parens Tarquiniī	Brutus, himself a relative of Tarquinius
27. populum concitāvit	stirred up the people / populace

28. et Tarquiniō adēmit imperium	and took power away from Tarquinius
29. Mox exercitus	Soon the army
30. quoque eum relīquit	also abandoned him
31. quī cīvitātem Ardeam oppugnābat	which was attacking the town (of) Ardea – <i>quī</i> must refer to <i>exercitus</i>
32. cum ipsō rēge	with the king himself
33. veniensque ad urbem rex	and the king, coming to the city
34. portīs clausīs exclūsus est	was shut out with / from the gates (having been) closed
35. cumque imperāvisset	and when he had ruled
36. annōs quattuor et vīgintī	for 24 years
37. cum uxōre et liberīs fūgit	he fled with his wife and children
38. Hinc, duo consulēs	From here, two consuls
39. prō ūnō rēge creatī sunt	were appointed for / in place of one king
40. annō primō	in the first year
41. fuērunt consulēs	the consuls were / there were the consuls
42. Brūtus, quī ēgerat	Brutus, who had worked
43. ut Tarquinius repellerētur	so that Tarquinius would be driven off – must be done as a purpose clause
44. et Collātinus, marītus Lucretia	and Collatinus, the husband of Lucretia



## Vocabulary and Notes

- 1 **Dardanidēs, -ae (m):** *Descendant of Dardanus=Aeneas*  
**Elissa, -ae (f):** *Dido*
- 2 **ultima verb legī** = "the last words to be read"
- 3 **ūdus, -a, -um (adj):** *wet*  
**abiciō, abicere, abiēcī, abiectus:** *to throw away*  
**herba, -ae (f):** *grass*
- 4 **ad vada Maeandri** = "by the waters of the Meander River"  
**concinō, concinere, concinuī:** *to sing, to shout*  
**olor, olōris (m):** *swan*
- 6 **alloquor, alloquī, allocūtus sum:** *to address, to speak to*  
**ista= ista verba**
- 7 **meritī famam** = "my reputation for merit"  
**pudīcus, -a, -um (adj):** *chaste, pure*
- 8 **perdere** = "to waste"
- 9 **miseram ... Dīdōn** = "wretched Dido" (Greek accusative)
- 10 **vēlum, -i (n):** *sail*
- 11 **Aenēā** = *Aeneas (vocative case)*  
**foedus, -eris (n):** *a pledge, an agreement*
- 12 **Itala regna** = "Italian kingdoms"
- 13 **nova Karthāgō** = "a new Carthage"
- 14 **sceptrum, -ī (n):** *a sceptre*  
**summa** = "heights"
- 17 **Ut** = "Suppose that"
- 18 **nōn nōtīs** = "by unknown men"
- 19 **habendus ... restat** = "remains to be had"
- 21 **instar Karthāginis urbem** = "a city like Carthage"
- 22 **altus ab arce** = "from high in your citadel"
- 23 **ut** = "Suppose that"  
**eveniō, evenīre, ēvenī, ēventus:** *to happen, to come to pass*



2015-2016 CAMWS Translation Contest

Advanced Contest – “A Letter from Dido to Aeneas”

Grading Chunks and Translations

Latin Chunk	Suggested Translation
1. Accipe, Dardanidē, carmen	Descendant of Dardanus, receive the song
2. moritūrae Elissae	of Dido about to die / who is going to die
3. quae legis ā nōbīs	those which you read from us
4. ultima verba legī	are the last words to be read
5. Sīc ubi fāta vocant	in this way, when the fates call
6. ūdīs abiectus in herbīs	having been thrown away (OR MIDDLE: "having thrown itself away" vel sim.) in the wet grass
7. ad vada Maeandri	by/to the waters of the Meander River
8. concinit albus olor	the white swan sings
9. nec quia spērem...alloquor	I speak to (you) not because I hope
10. tē posse movērī	that you can be moved/are able to be moved
11. nostrā prece	by our/my prayer
12. adversō mōvimus ista deō	we moved these (words) with the god turned against (us)/ with the god being hostile
13. sed...cum male perdiderim	but since I have wasted/lost badly
14. meritī fāmam, corpusque animumque pudīcum	my reputation for merit and my body and my chaste soul/heart
15. perdere verba leve est	it is insignificant to waste words
16. certus es ire tamen	you are determined, however, to go
17. miseramque relinquere Dīdōn	and to leave wretched Dido
18. atque idem ventī vēla fidemque ferent	and likewise / the same winds will carry your sails and your fidelity
19. certus es, Aenēā	you are determined, Aeneas
20. cum foedere solvere nāvēs	to loosen your ships/to set sail along with your pledge
21. quae nescīs	and which you do not know
22. ubi sint	where they are
23. -que Itala regna sequī	to follow/ pursue Italian kingdoms
24. Nec nova Karthāgō, nec tē crescentia tangunt moenia	and neither a new Carthage nor its growing walls touch you

25. nec sceptrō trādita summa tuō	nor its heights, handed over to your sceptre
26. facta fugis, facienda petis	you flee what has been done/things that have been done, you seek what is going to be done/ things that are going to be done
27. quaerenda per orbem altera	another land must be sought through the world
28. quaesīta est altera terra tibi	another land has been sought by you
29. ut terram inveniās	(suppose) that you should find the land
30. quis eam tibi trādet habendam	who will hand it over to you to hold/to have?
31. quis dabit	who will give
32. sua nōn nōtis arva tendenda	his own fields to be held by unknown men
33. alter habendus amor tibi restat	another love remains to be had by you
34. et altera Dīdō	and another Dido
35. quamque iterum fallās	and which again you may deceive
36. altera danda fidēs	another pledge must be given
37. quandō erit	when will it be
38. ut condās instar Karthāginis urbem	that you found a(nother) city like Carthage
39. et videās populōs altus ab arce tuōs	and that you look upon your peoples from high in your citadel
40. omnia ut ēveniant	(suppose) that all things come to pass
41. nec dī tua vōta morentur	and (that) the gods do not delay your vows
42. unde tibi ūxor erit	from where will there be a wife for you/will you have a wife
43. quae tē sīc amet	who would love you in this way